Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłem do ― zwiastuna, mówiąc mu: daj mi ― mały zwój. I mówi mi: Weź i zjedz go, i uczyni gorzkim twój ― brzuch ale w ― ustach twych będzie słodki jak miód. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odszedłem do zwiastuna mówiąc mu daj mi mały zwój i mówi mi weź i zjedz go i zgorzknieje twój żołądek ale w ustach twoich będzie słodki jak miód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedłem więc do anioła i powiedziałem mu, aby dał mi ten mały zwój. Wtedy on powiedział mi: Weź i zjedz go;\* będzie gorzki w twoim żołądku, ale w twoich ustach będzie słodki niczym miód.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odszedłem do zwiastuna mówiąc mu, (by) (dał) mi mały zwój. I mówi mi: Weź i zjedz go, i gorzkim uczyni twój brzuch, ale w ustach twych będzie słodki jak miód.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odszedłem do zwiastuna mówiąc mu daj mi mały zwój i mówi mi weź i zjedz go i zgorzknieje twój żołądek ale w ustach twoich będzie słodki jak miód |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podszedłem więc do anioła i poprosiłem, aby dał mi ten mały zwój. Wtedy on mi powiedział: Weź i zjedz go. Napełni goryczą twój żołądek, ale w ustach będzie słodki jak miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podszedłem więc do anioła i powiedziałem mu: Daj mi tę książeczkę. I powiedział do mnie: Weź ją i zjedz, a spowoduje gorycz w twoim brzuchu, lecz w twoich ustach będzie słodka jak miód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedłem do Anioła, i rzekłem mu: Daj mi te książeczki. I rzekł mi: Weźmij, a zjedz je, a uczynią gorzkość w brzuchu twoim; ale w ustach twoich słodkie będą jako miód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedłem do anjoła, mówiąc mu, aby mi dał książkę. I rzekł mi: Weźmi książkę a zjedz ją: i gorzkim uczyni żołądek twój, ale w uściech twoich słodka będzie jako miód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedłem więc do anioła, mówiąc mu, by dał mi książeczkę. I rzecze mi: Weź i połknij ją, a napełni wnętrzności twe goryczą, lecz w ustach twych będzie słodka jak miód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedłem tedy do anioła i powiedziałem mu, by mi dał książeczkę. A on rzecze do mnie: Weź i zjedz ją; gorzkością napełni żołądek twój, lecz w ustach twoich będzie słodka jak miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podszedłem więc do anioła i poprosiłem, żeby mi dał mały zwój. On zaś powiedział: Weź i zjedz go. Poczujesz gorycz w żołądku, ale w twoich ustach będzie on słodki jak miód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podszedłem więc do anioła i powiedziałem: Daj mi maleńki zwój. Odpowiedział mi: „Weź go i połknij. Będzie on gorzki w twoim żołądku, ale w twych ustach będzie słodki jak miód”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I podszedłem do anioła i powiedziałem mu, aby mi dał tę książeczkę. On rzekł mi: „Weź i zjedz ją. Napełni twoje wnętrzności goryczą, lecz dla twoich ust będzie słodka jak miód”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżyłem się więc do anioła z prośbą, aby dał im rękopis, a on powiedział: Weź i zjedz to, wtedy poczujesz gorycz w żołądku lecz słodycz miodu w ustach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedłem więc do anioła, mówiąc mu, aby mi dał książeczkę. Rzekł do mnie: ʼweź i zjedz ją, a napełni wnętrzności twe goryczą, lecz w ustach twych będzie słodka jak miódʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов я до ангела і сказав йому: Дай мені книгу. І він мені каже: Візьми і з'їж її! Гірка буде вона в твоєму животі, але в устах буде солодкою, наче мед. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem podszedłem do anioła i mu mówię, aby mi dał mały zwój. Więc mi mówi: Weź i zjedz go, a napełni twój brzuch goryczą; ale w twoich ustach będzie słodki jak miód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedłem więc do anioła i poprosiłem go, aby mi dał mały zwój, i powiedział mi: "Weź go i zjedz. Napełni goryczą twój żołądek, ale w twoich ustach będzie słodki jak miód". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odszedłem do anioła, i powiedziałem mu, żeby mi dał mały zwój. A on rzekł do mnie: ”Weź go i zjedz, a napełni twój brzuch goryczą, lecz w twoich ustach będzie słodki jak miód”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podszedłem więc do niego i poprosiłem: —Daj mi ten mały zwój. —Weź go i połknij—odpowiedział. —W ustach poczujesz smak miodu, ale w żołądku poczujesz gorycz. |

1. 1) <x>300 15:16</x>; <x>330 2:8-9</x>; <x>330 3:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 119:103</x>; <x>330 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)